



Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana - Traditions for Tomorrow

En affirmant leur culture, les peuples amérindiens construisent leur avenir

Valoriser les savoirs médicaux traditionnels

Les *Ajq'ijab'*, guides spirituels, détiennent les savoirs mayas en matière de soins du corps et de l'esprit. L'organisation *Medicos Descalzos* (Médecins aux pieds nus) composée de thérapeutes tant de la médecine maya que de la médecine occidentale, installée dans au cœur de la région maya-quiché de la cordillère centrale du Guatemala, travaille depuis de nombreuses années à valoriser les connaissances et le rôle de ces guides, et aussi des sages-femmes traditionnelles (*Iyomab*).

Traditions pour Demain soutient un programme sur trois ans de l'organisation, pour la production de publications à l'attention de centaines de



Soins donnés par un *ajq'ij*, Guatemala (photo : *Medicos Descalzos*)

praticiens et pour des rencontres d'échange et de socialisation systématisées de ces savoirs. Les 35 années de conflit que ce pays a connues ont laissé de nombreuses et profondes séquelles qui se manifestent entre autre par des pathologies graves de santé mentale pouvant souvent affecter la santé sexuelle et reproductive.

Cette initiative très novatrice qui rapproche ces deux secteurs de la santé par la recherche, la formation, la sensibilisation et la mise en valeur, maintient également un dialogue étroit et permanent avec le système officiel de santé, le plus souvent démuné devant ces pathologies.

Les savoirs et les expressions de la culture traditionnelle : une propriété intellectuelle

Dans le Chiapas, au Sud du Mexique, une femme américaine, propriétaire d'une maison d'édition alternative, s'approprie dans ses publications les droits d'auteur sur des poèmes, des légendes et des contes que lui ont livrés dans leur langue des Indiens mayas des villages de la région. Cet abus d'un patrimoine (tradition orale, savoirs médicaux et autres, dessins, musiques, etc.) transmis de génération en génération doit cesser.

L'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), agence onusienne établie à Genève, travaille depuis plusieurs années à l'élaboration d'un traité international. Il devrait entre autre reconnaître le droit de propriété collectif sur ces savoirs, définir qui en sont les détenteurs, en préserver le secret quand ces derniers l'exigent, prévoir un cadre pour la collecte des droits au niveau national, etc. ; plus généralement, prévenir le pillage de ce patrimoine immatériel. Depuis plusieurs années, Traditions pour Demain participe aux travaux de l'OMPI aux côtés des experts autochtones dont la présence dûment reconnue dans ces négociations est déterminante.

Pour une éducation inclusive respectueuse des valeurs et des savoirs

Les politiques éducatives sont une préoccupation constante de tous les Etats. Les défis pour l'éducation à tous les niveaux (petite enfance, primaire, secondaire, supérieure, technique, professionnelle, formation d'éducateurs, alphabétisation, éducation des adultes, minorités, etc) sont permanents et multiples.

Le débat actuel tourne autour du choix entre éduquer ou enseigner. On constate que les besoins de l'économie prennent souvent le pas sur ceux de la personne pour définir les choix de l'éducation moderne. Les autochtones sont directement confrontés à ces défis.

Dès ses débuts, Traditions pour Demain a contribué à la recherche de solutions adaptées, comme par exemple dans la mise en œuvre d'une éducation bilingue-interculturelle au niveau local, la production de matériel éducatif contextualisé, la construction d'infrastructures en harmonie avec l'environnement et la culture, la formation de formateurs, le soutien direct à des enfants scolarisés, la promotion de l'éducation à distance pour les enfants, les femmes et les adultes en général.

Deux expériences novatrices sont rendues possible actuellement par son

intervention :

- a) un échange d'éducateurs entre, d'une part, une initiative développée ces dix dernières années dans différentes parties des Andes du Pérou pour rapprocher l'école de la communauté, ses adultes, leurs savoirs, et, d'autre part, la mise en place d'une méthode pédagogique novatrice par des enseignants dans les écoles primaires autochtones de l'Etat de Oaxaca au Mexique,
- b) la promotion dans une partie du Département de Chimaltenango au Guatemala d'une éducation maya au niveau secondaire pour que cette méthodologie soit officiellement reconnue au niveau municipal de San Martin Jilotepeque et par le Ministère au niveau central.

Reconnaissance d'utilité publique en France

Un décret en Conseil d'Etat publié au Journal Officiel du 2 août 2013 a déclaré la branche française de Traditions pour Demain : « Association reconnue d'utilité publique ». En reconnaissant ainsi officiellement la qualité de son travail de coopération internationale en faveur de la culture et l'intégrité de son fonctionnement, la RUP confère à l'organisation un évident prestige.

Pour Traditions pour Demain-France, pouvoir dorénavant recevoir par acte notarié des donations et des legs ouvre de nouvelles et importantes perspectives. Merci de nous contacter à ce sujet.

Affiliations diverses de Traditions pour Demain

- Statut consultatif auprès de l'ECOSOC à l'ONU
- ONG partenaire officiel de l'UNESCO - statut d'association
- Accréditée auprès de l'OMPI et de plusieurs Conventions de l'UNESCO pour la protection du patrimoine culturel et de la diversité des expressions culturelles
- Membre des Fédérations genevoise et vaudoise de coopération

- Membre du Comité de liaison ONG-UNESCO en représentation de la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle
- Membre du CRID (collectif des ONG françaises de coopération)
- Reconnue d'utilité publique (JO du 2 août 2013 - France)
- Reconnue d'utilité publique par le ZEWO (Zürich)



Le Watunakuy de Cusco

Depuis 2002, le *Watunakuy* (expression remontant à l'époque inca) réunit pendant plusieurs jours, presque annuellement, des centaines d'autorités traditionnelles venus de divers pays andins pour célébrer le solstice d'été (*Inti raymi* chez les peuples quechuas des Andes) dans le site sacré de Raqchi près de Cusco. Echanges de semences, de savoirs, présentations de musiques et de danses, célébrations rituelles ponctuent nuit et jour ces journées. Après avoir soutenu le *Watunakuy* de 2012 avec l'appui de la Fondation Horizon des Pays-Bas,

Protéger le patrimoine culturel en cas de conflit armé

En cas de guerre, les individus sont vulnérables dans leur intégrité physique mais aussi dans leur identité culturelle, notamment lors des fréquents conflits à composante ethnique, culturelle ou religieuse. La destruction du patrimoine culturel, matériel et immatériel, socle de l'identité culturelle des peuples, peut alors devenir un enjeu du conflit.

Dans sa thèse de doctorat en droit défendue en 2012 à l'Université de Genève, « Le patrimoine culturel, matériel et immatériel : quelle protection en cas de conflit armé ? »*, Christiane Johannot-Gradis, cofondatrice et Vice-présidente de Traditions pour Demain, démontre que tout patrimoine culturel est aussi bien matériel qu'immatériel, et que le droit applicable dans ces situations est en mesure d'assurer sa protection.

Traditions pour Demain participe, dès 2013, au Comité intergouvernemental de la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé.

* Thèse publiée aux éditions Schultess, Zürich, 2013

Traditions pour Demain finance une étude qui analysera et, une fois publiée, diffusera largement les tenants et aboutissants de cette expérience unique initiée par l'ONG CEPROSI de Cusco.



Participants au Watunakuy, Raqchi, Pérou (Photo : Nathalie Weemaels)



Wĩñay Kawwsay, journal culturel en kichua, Imbabura, Equateur

Tous les médias mis à contribution par les autochtones

Les autochtones, depuis quelques années, ont pris en main les outils de communication et de l'information pour diffuser leurs connaissances et relayer leurs mobilisations notamment pour la défense de leurs valeurs et de leurs territoires. Stations de radio, vidéo, réseaux de télévision câblés ou par satellite, blog, sites, médias sociaux et journaux ; rien ne leur échappe. Le 2ème Sommet continental de communication autochtone s'est tenu en octobre 2013 à Tlahuilottepec (Mexique).

Traditions pour Demain déploie ses efforts pour soutenir de multiples initiatives dans ce domaine, et mobiliser des ressources, par exemple auprès de l'UNESCO pour le réseau des radios kichuas des Andes et de l'Amazonie en Equateur, ou par des soutiens publics suisses - gouvernement fédéral et cantons, notamment Genève et Vaud - pour des systèmes multimédia de communication autochtone dans le nord de l'Equateur ou dans diverses régions du Mexique.

Dans ce pays, un soutien est apporté aussi à la minorité afro-descendante (environ 40.000 personnes au total) qui, par le biais d'émissions de radio depuis l'Etat de Oaxaca, sensibilise le public et les autorités sur leur présence en vue de la reconnaissance officielle de leur existence par la constitution mexicaine. Au Pérou, avec le soutien de la Fondation Horizon des Pays-Bas, les enregistrements d'un sage très vénéré de la région de Cusco, aujourd'hui décédé, Ciprian Phutuni Suri, sont diffusés par des émissions de radio hebdomadaires produites par le Centro Sami de Cusco. Ces diffusions en quechua s'adressent aux populations rurales de la région, et par le relais d'internet à celles et ceux qui ont émigré vers d'autres régions ou à l'étranger.

Les peuples et minorités accompagnés par Traditions pour Demain

<i>Costa Rica</i>	<i>Bolivie</i>	Embera-	K'anjobal	Puruway	Chontal	Triqui	Aymara	Garifuna
Borrauca	Afro-bolivien	Chami	Kiché	Saraguro	Huichol	Tzotzil	Huilliche	Mayangna
Bribri	Aymara	Wayuu	Mam	Shuar	Mam	Yucateco	Mapuche	Miskito
Cabecar	Chipaya		Qeqchi		Mazahua	Zapoteco		Nahuatl
Ngobe-Bügle	Guarani	<i>Guatemala</i>		<i>Mexique</i>	Mixe		<i>Honduras</i>	Rama
	Qhara Qhara	Aguacateco	<i>Équateur</i>	Afro-mexicain	Mixteco	<i>Pérou</i>	Chorti	
<i>El Salvador</i>	Quechua	Axi	Afro-équato-	Akateco	Nahñu	Aymara	Garifuna	<i>Panama</i>
Kakawira		Chalchiteco	rien	Chamula	Nahuatl	Paysans		Kuna
Lenca	<i>Colombie</i>	Ixil	Cañari	Chinanteco	Nahuatl	andins	<i>Nicaragua</i>	Naso
Nahuatl	Afro-colom-	Jacalteco	Cofan	Chol	Purepecha	Quechua	Chorotega	Ngobe-Bügle
	bien	Kakchiquel	Kichwa	Choloteco	Tojolabal	<i>Chili</i>	Créole	

Depuis 1986, Traditions pour Demain, réseau international non gouvernemental, accompagne dans plus d'une dizaine de pays d'Amérique latine les peuples autochtones et les minorités soucieux de sauvegarder leur identité culturelle.

Plusieurs centaines d'initiatives culturelles ou éducatives très concrètes, choisies et conduites par les groupes, ont été réalisées sur le terrain grâce au soutien des membres et donateurs, et de bailleurs de fonds publics ou privés. Traditions pour Demain contribue à renforcer la confiance, l'estime de soi et la dignité, à restructurer les communautés et les aider à relever les défis auxquels elles sont confrontées : c'est de «l'empowerment».

Par ailleurs, Traditions pour Demain agit aussi pour sensibiliser les institu-

tions publiques et non gouvernementales, au plan national et international, sur les questions touchant aux autochtones, à la diversité culturelle, aux traditions vivantes et aux droits de propriété intellectuelle qui en découlent.

Nos principaux partenaires financiers ou mécénat : les fondations Horizon, Haella, Denis Guichard, Hirzel, Pictet et la Chaîne du Bonheur, l'Institut Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Genève), Dillenschneider & Favaro, avocats (Paris), la Banque Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (St-Léger), l'Imprimerie de Bière, Schenk (Rolle).

Et du côté des collectivités publiques : l'UNESCO, notamment par son Programme de participation et son Programme international pour le développement de la communication, la Commission suisse pour l'UNESCO, les Fédérations genevoise et vaudoise de coopération et leur partenaires financiers cantonaux et communaux, la Direction du développement et de la coopération suisse (DDC), la Ville de Rolle.

Nos partenaires actuels sur le terrain : **Mexique** : CGCIP (Morelos), AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca). **Guatemala** : Médicos Descalzos (Chinique), ADECOR (San Martín Jilotepeque), FUNDEBASE (Sacatepequez). **El Salvador** : Circulo Solidario (Antiguo Cuscatlán). **Equateur** : APAK (Otavalo), AJKI (Iluam, Imbabura), CORAPE (Quito), AJONCE (Cofan Dureno, Sucumbios). **Pérou** : PRATEC (Lima), Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Centro Sami (Cusco), CEPROSI (Cusco). **Bolivie** : Nación originaria Qhara Qhara Suyu (Chuquisaca), CESATCH (Sucre)

Votre soutien compte beaucoup !



- Cotisation annuelle € 20, CHF 25.-, US\$ 25
- Dons non affectés, même modestes mais très utiles
- Donations et legs
- Du bénévolat ou parrainez un de nos projets (contactez-nous)
- Une aide en nature : équipements, fournitures, vos compétences

Détails sur www.tradi.info/adherer-donner - Dons déductibles fiscalement

Contacts

Suisse

10a, promenade John Berney
1180 Rolle
Tél. (41) 021 825 23 31
Fax (41) 021 825 23 62
tradi@fgc.ch / CCP 10-17148-0

France

(secrétariat) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tél. (33) 01 47 05 16 24
Fax (33) 01 45 56 05 51
tradi@fgc.ch

USA

4400 Greenwich Parkway, NW
Washington DC 20007
Tél. (1) 202 625 15 14
Fax (1) 202 625 12 11
tradi@fgc.ch

Guatemala (Bureau régional)

Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tél. (502) 78 31 23 03
Fax (502) 78 31 23 09
tradguate@intelnett.com